

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

5月/May



No.50

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Living and Cultural Section Tel: 438-4040

「多文化共生センター」が正式にオープン!

市内で暮らす外国人は3000人を超えました。ことば、習慣、文化の違いを認め合って、地域で共に生きる多文化共生を進めていきます。外国人の方々の日常生活相談の窓口、外国人の方々の支援するボランティアの活動場所、また様々な言語による情報を集める場所としての役割を果たしていきます。

利用日・時間: 毎週月・水・金曜日(祝日を除く) 午前10時~午後4時

ところ: イングビル1階

(南町 5-6-18) TEL461-0381

運営: NPO法人西東京市多文化共生センター (NIMIC)



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

‘Nishitokyo Multicultural and International Center’ officially opened!

The number of foreign residents living in the city counts over 3,000. By acknowledging varieties in language, custom and culture, we'll promote multicultural and international life in our community. This is the place where foreigners can get advice of the matter with everyday life; the base for the volunteers' activities; the place where everyone can get all kinds of information in various languages.

Days & Hours open: Every Monday, Wednesday & Friday (except national holidays); 10:00 a.m.~4:00 p.m.

Location: 1F of ING Bldg. (5-6-18 Minami-cho), TEL: 461-0381

Operating Organization: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center (NIMIC)

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009. 5월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·한국어: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

「다문화공생센터」가 정식으로 오픈!

시내에 사는 외국인은 3000 인을 넘었습니다. 언어, 습관, 문화의 차이를 서로 인정하며 지역에서 더불어 사는 다문화공생을 진행해 나가겠습니다. 외국 분들의 일상 생활 상담의 창구, 외국 분들을 지원하는 자원 본사의 활동 장소, 또 다양한 언어에 의한 정보를 모으는 장소로서의 역할을 이루어 나가겠습니다.

이용일·시간: 매주 월·수·금요일 (공휴일을 제외) 오전 10시~오후 4시
장소: 잉그 빌딩 1층 (미나미쵸 5-6-18)
TEL461-0381

운영: NPO 법인 니시토쿄시 다문화공생센터 (NIMIC)



「多文化共生中心」正式开放了!

在市内生活的外国人超过了 3000 人。为了相互理解语言、风俗、文化的不同,从而推进在同一地区共同生存的多文化共生。设有外国人日常生活咨询窗口,支援外国人的志愿者的活动场所,同时还是各种各样语言的信息站。

利用日·时间: 每周一·三·五 (节日除外) 上午 10 点~下午 4 点
地点: 잉그 빌딩 1 楼 (南町 5-6-18)
电话 461-0381
管理: NPO 法人西東京市多文化共生中心 (NIMIC)

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆. 每月 5号发行. 免费.

がつかのな もく が おかえきまえしゅつちようじよ かいせつ
5月7日(木) ひばりヶ丘駅前出張所が開設!

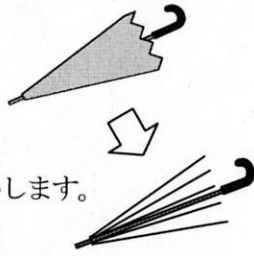
なかはらしゅつちようじよ や としゅつちようじよ が おか
中原出張所と谷戸出張所がいっしょになり、ひばりヶ丘
えきまえしゅつちようじよ が おかえきまなぐち うつ
駅前出張所として、ひばりヶ丘駅南口に移りました。

ところ・電話: 住吉町3-10-25 TEL425-7577
利用日・時間: 月~金曜日午前8時30分~午後5時
(祝日、年末年始を除く)

*住民票などの自動交付機も置いてあります。
月~金: 午前8時30分~午後8時、
土・日、祝日: 午前9時~午後5時 (年末年始は休み)

ごみ袋の厚さが変わります

4月1日から作られるごみ袋はすべて厚さが薄くなります。
これにより袋の材料費などが安くなり、ごみを燃やすときに
出るCO₂も減らすことができます。



ごみの出し方ワンポイント

○ごみを出す時間を守るよう、お願いします。

ごみは午前8時30分までにカラスに
いたずらをされないようにして出してください。

○傘の出し方についてのお願い。

みなさんの協力で年間約146トンの金属類が資源となりました。
傘も金属類として収集日に出すときは、できればビニ
ールや布を取って出してください。(そのままで収集はし
ます。)

問合せ: ごみ減量推進課 TEL438-4043

5월 7일 (목) 히바리가오카 역전출장소가 개설!

나카하라 출장소와 야토 출장소가 통합되어 히바리가오카
역전출장소로서 히바리가오카역 남쪽으로 옮겼습니다.

장소·전화: 수미요시초 3-10-25 TEL425-7577
이용일·시간: 월~금요일 오전 8시 30분~오후 5시
(공휴일, 연말연시를 제외)

*주민표 등의 자동 교부기가 설치되고 있습니다.
월~금: 오전 8시 30분 ~ 오후 8시
토·일, 공휴일: 오전 9시~오후 5시 (연말연시는 쉼)

쓰레기봉지의 두께가 바뀝니다

4월 1일부터 만들어지는 쓰레기봉지는 모두 두께가
얇아집니다. 이것으로 인해 봉투의 재료비가 싸지고,
쓰레기를 태울 때 나오는 CO₂도 줄일 수 있습니다.

쓰레기 배출 방법 원포인트

○쓰레기를 배출할 시간을 지키도록 하십시오.
쓰레기는 오전 8시 30분까지 까마귀에 의해 어질러지지
않게 하여 배출하십시오.

○우산을 배출할 때의 부탁
여러분의 협력으로 연간 약 146톤의 금속류가 자원이
되었습니다. 우산을 금속류로서 수거일에 배출할 경우에는
할 수 있으면 비닐나 천 부분을 떼어내고 배출하여 주십시오.
(그대로도 수거는 합니다)

문의처: 쓰레기 감량추진과 TEL438-4043

Hibarigaoka-Ekimae Branch of the City Office will
open on May 7 (Thu)!

Nakahara and Yato branches will be merged and the new
Hibarigaoka-Ekimae Branch located in front of the south
exit of Hibarigaoka Station will be opened.

Location: 3-10-25 Sumiyoshi-cho, TEL: 425-7577
Days & Time: Mon.~Fri, 8:30 a.m.~5:00 p.m. (exc. national
holidays and the year-end and new year days)

*This branch has auto-issuance machine for certificate of
residence and other official certificates.
Mon. ~Fri. 8:30 a.m.~8:00 p.m.
Sat. Sun. National holidays 9:00 a.m.~5:00 p.m. (exc. the
year-end and new year days)

The change of the thickness of City's designated
garbage bags

The thickness of all city's designated bags for garbage
became thinner since April 1. This leads to cost-cut of
materials for producing bags and reduce the amount of CO₂
at burning garbage.

Useful tips for disposing garbage

○Keep the time for taking out garbage.

Please take garbage out by 8:30 a.m.

Cover bags well, so not let crows scatter them.

○How to dispose of umbrellas.

By the cooperation of the residents, metal amounted
approximately 146 tons have been collected this year as
recyclable materials. Please remove vinyl or cloth parts from
the umbrella rib before the disposal on the collection day for
recyclable metals. (Umbrellas not removed of vinyl and cloth
will also be collected, however.)

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Center, TEL:
438-4043



5月7日(星期四) ひばりヶ丘駅前办事处开设!

中原办事处和谷户办事处合并成为ひばりヶ丘駅前办事处, 迁移
到ひばりヶ丘车站南口。

地点·电话: 住吉町3-10-25 电话 425-7577
利用日·时间: 星期一~星期五上午8点30分~下午5点
(节日、年末年初除外)

※住民票等的自动交付机也有设置。

星期一~星期五: 上午8点30分~下午8点

星期六·星期天、节日: 上午9点~下午5点 (年末年初休息)

垃圾袋的厚度改变了

从4月1日起生产的垃圾袋全部变薄了。由于变薄而降低垃圾袋
的成本费, 在燃烧垃圾的时候还可以减少二氧化碳的产生。

垃圾扔法的注意事项

○请严格遵守扔垃圾的时间。

垃圾在上午8点30分之前扔出, 而且不要让乌鸦弄零散。

○关于雨伞的扔法

由于大家的大力协助一年大约获得146吨的金属资源物。雨
伞也属于金属, 在回收日扔出的时候可以的话请摘除雨布和
塑料部分之后扔出。(原样不动也可以回收)

咨询处: 垃圾减量推进课 电话 438-4043

としょかん とくべつきゅうかん
図書館の特別休館のお知らせ

館名	特別整理休館期間
中央	5月11日(月)～17日(日)
保谷駅前	5月18日(月)～24日(日)
ひばりが丘	5月25日(月)～31日(日)
柳沢	6月1日(月)～7日(日)
谷戸	6月8日(月)～14日(日)
芝久保	6月10日(水)～30日(火) ※空調工事期間を含む

問い合わせ：中央図書館 TEL 465-0823

公民館の名前がかわりました

西武柳沢駅前の、保谷公民館は4月1日から「柳沢公民館」にかわりました。TEL 464-8211

外国人のためのリレー専門家相談会

通訳ボランティア募集!

西東京市では、12月12日(土)に相談会を開きます。このとき外国人と専門家の間に立って通訳するボランティアを募集します。応募者にはできれば災害時の外国人支援(通訳・翻訳)の協力もお願いします。

対象：市内に在住、在勤、在学で、弁護士など専門家との通訳ができる人。国籍・言語は問いません。5月以降研修会を行いますので参加してください。

共催：NPO法人 西東京市多文化共生センター(NIMIC)

問い合わせ：生活文化課 TEL 438-4040

도서관 특별 휴관의 알림

도서관명	특별 정리 휴관 기간
중앙	5월 11일(월)～17일(일)
호오야역전	5월 18일(월)～24일(일)
히바리가오카	5월 25일(월)～31일(일)
야기사와	6월 1일(월)～7일(일)
야토	6월 8일(월)～14일(일)
시바쿠보	6월 10일(수)～30일(화) ※공기 조절 공사 기간을 포함

문의처：중앙도서관 TEL 465-0823

공민관의 이름이 바뀌었습니다

세이브 야기사와역 가까이에 있는 호오야공민관은 4월 1일부터「야기사와공민관」으로 바뀌었습니다。

TEL 464-8211

외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회

통역 자원 봉사자 모집!

니시토쿄시에서는 12월 12일(토)에 상담회를 엽니다. 이 때 외국인과 전문가 사이에 서서 통역을 하는 자원 봉사자를 모집합니다. 응모자에게는 가능하면 재해시의 외국인 지원(통역·번역)의 협력도 부탁드립니다。

대상：시내에 거주, 근무, 재학하고 변호사 등 전문가와의 통역을 할 수 있는 분. 국적·언어는 불문합니다. 5월 이후 연수회를 실시하므로 참가하여 주십시오。

공동주최：NPO 법인

니시토쿄시 다문화공생센터(NIMIC)

문의처：생활문화과 TEL 438-4040

City libraries will be temporarily closed

Branch	Closing Periods due to Special Arrangements
Chuo	May 11 (Mon)~17 (Sun)
Hoya-Ekimae	May 18 (Mon)~24 (Sun)
Hibarigaoka	May 25 (Mon)~31 (Sun)
Yagisawa	June 1 (Mon)~7 (Sun)
Yato	June 8 (Mon)~14 (Sun)
Shibakubo	June 10 (Wed)~30 (Tue) *This includes the work on air conditioning system

Inquiry: Chuo Library TEL 465-0823

A Kouminkan(Citizen's Hall)changed its name

Hoya Kouminkan which is located in front of Seibu-Yagisawa Station changed its name to Yagisawa Kouminkan as of April 1. TEL 464-8211

Free Consultation for Foreign Residents:

Volunteer interpreters wanted!

A Consultation meeting will be held on Dec. 12, (Sat). We invite volunteers who will work as interpreter between foreigners and professional consultants. We also ask applicants, if possible, to assist foreigners (interpretation and translation) should disaster hit the area.

Targets: Those reside, work or go to school in the city, and can interpret for professionals such as lawyers. All of you are welcome without regarding nationalities and languages. Please attend training sessions starting May.

Co-sponsor: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center (NIMIC)

Inquiry: Citizens' and Cultural Section, TEL: 438-4040

图书馆的特别休馆日的通知

馆名	特别整理休馆期间
中央	5月11日(星期一)至17日(星期日)
保谷站前	5月18日(星期一)至24日(星期日)
ひばりが丘	5月25日(星期一)至31日(星期日)
柳沢	6月1日(星期一)至7日(星期日)
谷戸	6月8日(星期一)至14日(星期日)
芝久保	6月10日(星期三)至30日(星期二) ※包括空调工程期间

咨询处：中央图书馆 电话 465-0823

公民馆的名称改变了

西武柳泽站前的保谷公民馆从4月1日起改称「柳泽公民馆」电话 464-8211

召开针对外国人的专家咨询会

招募义务翻译人员!

西东京市于12月12日(星期六)召开咨询会。为此招募在外国人和专家之间的义务翻译人员。应征者可以的话在灾害时的援助外国人(口译、笔译)也请与协助。

对象：在市内居住、在职、在校的可以在律师等专家之间当翻译的人。国籍、语种不问。5月以后举行培训会请参加。

共同主办：NPO法人 西东京市多文化共生中心(NIMIC)

咨询处：生活文化课 电话 438-4040

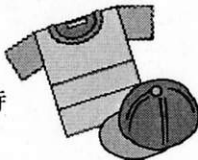
「ハートフルコンサート 2009」

出演：ノーザンシックス・ビッグバンド
 とき：5月17日(日) 午後2時開演
 ところ：市民会館(田無町4-15-11)
 申込み：当日直接会場へ
 演奏曲：Sentimental Journey など
 問合せ：生活文化課 TEL 438-4040



フリーマーケットのお知らせ

○フリーマーケット・ふれあい広場
 とき：5月16日(土) 午前9時30分～午後1時
 ところ：あらかしき公園(下保谷4-8)
 問合せ：高橋 TEL 421-5698
 ○みんなでフリーマーケット
 とき：5月16日(土) 午前10時～午後2時
 ところ：文理台公園(東町1-4)
 問合せ：事務局 TEL 425-6090
 <雨のときは2か所とも5月17日(日)>



‘Heartful Concert, 2009’

Performer: Northern Six Big Band
 Date & Time: May 17, (Sun) Performance starts at 2:00 p.m.
 Location: Nishitokyo Shiminkaikan (4-15-11 Tanashi-cho)
 Application: Go directly to the location of the event
 Program: Sentimental Journey &c.
 Inquiry: Citizens' and Cultural Section, TEL: 438-4040



Information on Flea Markets

○Flea market · Fureai Hiroba
 Date & Time: May 16, (Sat.); 9:30 a.m.~1:00 p.m.
 Location: Arayashiki Koen (4-8 Shimo-hoya)
 Inquiry: Takahashi, TEL: 421-5698
 ○Flea market for everyone
 Date & Time: May 16, (Sat.); 10:00 a.m.~2:00 p.m.
 Location: Bunridai Koen (1-4 Higashi-cho)
 Inquiry: the Office, TEL: 425-6090
 <In case of rain, both markets will be held on May 17, (Sun.)>



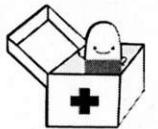
西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



「하트풀 콘서트 2009」

출연：노잔식스·빅밴드
 일시：5월 17일(일) 오후 2시 시작
 장소：시민회관(다나시초 4-15-11)
 신청：당일 직접 회장으로
 연주곡：센티멘탈 저니 등
 문의처：생활문화과 TEL 438-4040



「ハートフル音乐会 2009」

演出：ノーザンシックス・爵士乐队
 时间：5月17日(星期日) 下午2点开演
 地点：市民会館(田無町4-15-11)
 报名方法：当天直接到会场
 演奏乐曲：Sentimental Journey 等
 咨询处：生活文化課 电话 438-4040



프리마켓의 알림

○프리마켓·후레아이 광장
 일시：5월 16일(토) 오전 9시 30분～오후 1시
 장소：아라야시키 공원(시모호야4-8)
 문의처：다카하시 TEL 421-5698
 ○모두로 프리마켓
 일시：5월 16일(토) 오전 10시～오후 2시
 장소：분리다이 공원(히가시초1-4)
 문의처：사무국 TEL 425-6090
 <우천인 경우에는 2개소 다 5월 17일(일)>

跳蚤市场的通知

○跳蚤市场·交流广场
 时间：5月16日(星期六)
 上午9点30分～下午1点
 地点：あらかしき公園(下保谷4-8)
 咨询处：高橋 电话 421-5698
 ○大家的跳蚤市场
 时间：5月16日(星期六) 上午10点～下午2点
 地点：文理台公園(東町1-4)
 咨询处：事務局 电话 425-6090
 <雨天的时候两个地方都改为5月17日(星期日)>



西東京市休日 진료소

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.
 진료시간：am10～12, pm 1～4, 5～9
 장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗
 诊疗时间：am10～12, pm 1～4, 5～9
 诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

